

TRIMESTRIEL N°65 / 2^{ème} trimestre 2023

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surlet, 20 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE

COCORICO

Magazine

Du bilinguisme wallon



*Le Cercle Wallon Vesquevillois
lauréat du 86^{ème} GPRA*

**Le journal du
bilinguisme wallon**

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération

Wallonie-Bruxelles et de la

Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail :

secretariat.ucw@gmail.com

URL: **www.ucwallon.be**

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de



UCW éditions



SAUVONS LES LANGUES REGIONALES.....

C'est le titre d'un livre qui a été publié en novembre dernier par les Editions Héliopoles de Paris.

L'auteur en est Michel FELTIN-PALAS , journaliste à l'Express , auteur de nombreuses chroniques où il s'affirme comme un défenseur passionné et compétent de la nécessité d'une diversité linguistique au sein de l'Etat français et du combat à mener dans ce sens.

Les arguments qu'il développe pour la survie et la promotion des langues « minoritaires » en France (l'occitan, le basque, le normand, le picard, le corse, le provençal, le breton, l'alsacien....) peuvent incontestablement s'appliquer aux problèmes que rencontrent chez nous nos langues wallonnes que certains s'obstinent à appeler avec mépris « patois » .

La présentation de ces arguments ne peut que renforcer la motivation et la détermination de tous ceux et celles qui , en Wallonie, ont la volonté de sauver et de défendre « nosse vî lingadje » et de maintenir sa place dans notre identité culturelle.

A titre indicatif, voici d'ailleurs le contenu de la table des matières de ce livre :

1. Pourquoi sauver les langues régionales ?
2. Pourquoi la France cherche-t-elle à les faire disparaître ?
3. Pourquoi les langues régionales sont-elles injustement méprisées ?
4. Pourquoi la répression des langues régionales est-elle une source de souffrance ?
5. Comment sauver nos langues régionales ?

Michel Feltin-Palas n'hésite pas à le rappeler dans la conclusion de son analyse ; « Toutes les langues, sans exception, méritent d'être défendues et respectées, et pas seulement celles qui, par les hasards de l'Histoire - et souvent par la force des baïonnettes – sont devenues langues officielles d'un Etat ».

A méditer.....en Belgique aussi....et notamment en Wallonie !.....

Je ne puis que vivement vous conseiller la lecture de ce livre.

Paul BOLLAND

Dè costé dè l' province di Lucsembourg...

1 Li tètâte

Contre toute attente après la longue période d'arrêt due au covid, le bilan de la saison théâtrale 2022-2023 dans le Luxembourg s'avère positif : 17 associations ont été actives et le public fut le plus souvent très nombreux. 15, dont deux nouvelles (à d'Ambly et à Marloie), en lice pour le concours du « Singlé d' Bwès » (et du « Marcassin d' Bwès » pour les troupes composée de jeunes), et 2 pour le Grand Prix du Roi, celles de Vesqueville, victorieuse, et de Jenneret, également brillante. Réuni en mai, le jury a désigné la troupe des jeunes d'Oppagne pour le « Marcassin » et celle de Wibrin, pour le « Singlé », avec, juste derrière, Valansart et Oppagne.

Des points positifs :

- en Gaume, à côté de la très bonne troupe de Valansart, on a pu compter à Ethe sur un cabaret entièrement en gaumais (3 pièces courtes avec des acteurs de 3 générations, des sketches, des présentations d'expressions et des chants);

- au début des représentations, la majorité des troupes a fait une excellente présentation en wallon ou en gaumais ;

- pratiquement partout, des moments de mises en scène vraiment géniaux ont émerveillé le public ;

- une troupe, celle de Marloie, jouant pour le compte d'une école spécialisée, évoluait pour la première fois avec la majorité des acteurs ayant très peu de maîtrise du wallon ; le public en avait été averti et la troupe a juré de s'améliorer ;

- le rythme très soutenu dans certaines troupes (Wibrin, Valansart, Oppagne,, ...) ;

- le metteur en scène professionnel Jacques Herbet est venu féliciter son homologue amateur des Linaigrettes (Wibrin) ;

- certaines troupes ont misé plutôt sur le collectif (Jevigné, Hébronval, Jenneret, Arville,...) et d'autres (Cens, Aye, Vesqueville, ...) sur la prestance d'un ou deux acteurs ou actrices,- mais cela dépend aussi du contenu de la pièce -, et cette diversité est une bonne chose ;

- les décors (quelle évolution depuis le début des années 2000 !) ;

- le vocabulaire très recherché et la correction grammaticale de certaines pièces.

Des points originaux :

- à Ethe, présentation en powerpoint du spectacle avec à l'arrière (bien haut) un écran avec les textes traduits en français ;

- à Aye, la troupe chante « le Tchant dès Godîs » (Godî : « spot », sobriquet

de ses habitants) ;

- à Cens, lors d'une soirée, LE metteur en scène a dû remplacer ... UNE actrice au pied levé ;

- la troupe d'Ambly redémarrait après ... 50 ans d'arrêt ;

- le tas de poussière laissé sur le sol de la scène à Marloie pour une pièce où l'actrice principale, femme de ménage, ne nettoyait que 3 fois par an ;

- à Izier, le thème initial du suicide ... pour faire rire le public (!) ;

- notamment à Petit-Thier et à Lesterny, un changement radical de scène entre deux actes qui a mobilisé beaucoup d'énergie ;

- le fait qu'une même pièce peut être interprétée de façon très différente, comme à Porcheresse et à Valansart (les metteurs en scène sont à féliciter).

Des améliorations à apporter :

- seulement quelques affiches avec du wallon ou du gaumais à part le titre (à améliorer) ;

- la demande de participation et l'envoi de la grille* utilisée par le jury bien avant le prochain concours ;

- encourager les troupes n'ayant pu redémarrer après le covid surtout pour que leur répartition couvre tout le territoire de la province ;

- mettre en valeur les metteurs et metteuses en scène ;

- certaines fautes à éviter (évidemment dues au contexte diglossique) ;

- sélectionner les pièces valables ;

- aider les troupes (et en fait tout le monde) en poursuivant la publication des dictionnaires généraux français-wallon (sur beljike.be) (après le centre-wallon et l'est-wallon, déjà sur internet, resteront le sud-wallon pour la province dans les prochains mois et l'ouest-wallon pour nos confrères du Hainaut) et français-gaumais (une partie publiée) ; le français-picard est aussi en préparation.

De l'autre côté de la frontière, au Grand-Duché, des troupes apparaissent et poussent à la relève par les plus jeunes**. Un exemple à suivre.

Le théâtre n'est pas le seul point à promouvoir. Dans un prochain article, il sera mentionné d'autres aspects culturels. L'objectif avoué est de former une véritable « Tchîne des Walons », au bénéfice de tous.

A binrade !

Johan Viroux

Président d' l' U.C.W.-Lucembourg



LÈS GRANDS-AUBES

L'istwêre di LÈS GRANDS-AUBES a stî scrîte pa SARAH V. èt l' fauve èsteut Lsi bèle, qu'è 2015, avou l' copladje dèl Fèdèrâcion Walonîye-Brussèle, èlle a r'cî on pris, èpwis èlle a stî r'mèteuwe è Picârd, è walon d' Lîdje, do Tchèstia, di Châlèrwè, di Nameur èt d'Okgni' !

C'è-st-au d' truvîes d'one famille di spirous qu'a stî fwârcîye di pèter èvôye fou di s' bwès èt adon d' fé s' nid èl vile, qu'on va rèscontrer one trûléye di grandes èt di p'titès bièsses qui s' vont aspaler one l'ôte.

Li mèsadje, è racôti, qu'est fin parèy au djoû d'audjoûrdu, c'est di d'meurer fiér di sès racènes èt d'enn'awè bin sogne, qu'èle vègnenuche di d' ci ou d'ôte paut.

Joëlle Spierkel, avou on côp di spale dèl dèssineûse Muguette Donnay, propôse one vôte qu'assatche ostant lès maïsses po chaper/sèmer l' walon, qui lès djon. nes po l'aprinde po l' comprinde, po l' choûter, po l' causer, po l' lire, po l' sicrîre èt po l' tchanter ! Ci qui compte, avou ç' plan-là, c'est d'awè do plaîji à discouviè s' patrimwin.ne dialèctâl èt, do côp, di sayî dèl paurti èt, co mia, dè l' viker... sins mau, sins rûje !

1. Po c'mincî, i-gn-a l'albom' **LÈS GRANDS-AUBES**, avou vint-y-onk dèssins è nwâr èt blanc. One sôte di grand lîve, lomé Kamichibâye à mète su s' choû èt conte si stoumac'. I-gn-a lès dèssins d'on costé èt l' tècse di l'ôte.

Pwis, i-gn-a l' cayè pèdagojique di 122 pâdjes,

- avou dèès régues di grammaîre èt d'örtografîye ;

avou l' fauve ;

avou sêze portraîts dèès bièsses rèscontréyes pa t't-avau l' fauve , tos dèès bokèts qu' vont d'ner l' dâr aus djon.nes di lire, di scrîre èt d' causer, zèls èto ;

avou one banselêye di djeus (mots catchîs, mots ègayolés, mots à discôper èt à plaquer, mots à scrîre, mots à mète è coleûrs, mots po conèche ci qu' lès p'tites èt lès grandès bièsses mougneut, comint-ç' qu'èle vikenut, mots à stitchî dins dèès boles ou po fé dèès caligrammes, èco, èco...), di powézîyes, d'ârguèdin.nes, di r'cètes...

avou dèès mârionètes à discôper èt à fé causer !

Oyi, lès maïsses, lès parints èt lès grands-parints s' ragranciront d'awè one masse d'idéyes po fé spiter

l' walon, po-z-ayèssî lès-apurdices èt po mète su pîd ou su l' sin.

ne, dèès spitantès sèyances dins leû scole,

leû bibiotèque, è leû maujone ou dins lès tauveléyes.

• L'albom' èt l' cayè avou sès dèssins èt avou sès djeus, sont libes di drwèts. On lès pout télékèrdjî su l' twèle, à paurti do mwès d' julèt' 2023, èt c'est po rin :

<https://relis-namurwes.be> èt <https://www.languesregionales.cfwb.be>

Sèrîz intéressé pa on stâje li wékèn dès 19 èt 20 d'awous' ? Deûs djoûs po mète l'osti è pratique èt yèsse fin près' po l' rintréye dès scoles ? Po-z-è sawè d' pus èt po s'inscrîre : creeasbl@outlook.be



1 : Français/wallon de Liège : Sarah V. & Paul-Henri Thomsin et Stibane (illustrateur) ; wallon de Charleroi : adaptation par Jean-Luc Fauconnier ; wallon de Namur : adaptation par Joëlle Spierkel ; wallon de Neufchâteau : adaptation par Pierre Otjacques ; wallon d' Ottignies: adaptation par Valmy Féaux et Émile Tasson ; picard de Tournai : adaptation par Bruno Delmotte.

LE PRIX EMILE LEMPEREUR : JOSEPH DEWEZ

En 2022 fut créé le Festival walon di Tchèss'lèt, dans le cadre du label *Ma commune dit oui aux langues régionales*. Un prix de littérature Emile Lempereur fut créé à cette occasion, et le jury s'est réuni à Châtelet le 11 mai dernier. Il était formé de Joseph Bodson, Jean-Luc Fauconnier, Annie Rak, ; Michel Robert et François Vilain. Véronique Haustraete, secrétaire, y représentait la ville. C'est Joseph Dewez qui fut choisi comme premier lauréat du prix.

Dji n' pou sofler, c'est en fait un très beau texte inspiré par le chemin de croix

de l'église de Wierde, œuvre de Jean Willame.

Un texte d'une rare beauté, austère et fraternelle à la fois. Pas un mot de trop, la concision est de mise. Les phrases courtes, tendues, sont parfaitement adaptées au sujet.

De plus, le vocabulaire est riche sans être trop recherché, et la langue très correcte.

Que l'on soit croyant ou incroyant, ce chemin de croix renferme une très grande valeur humaine, tout simplement.



Joseph Dewez en compagnie d'Emile Gilliard

Né à Liernu en 1950, Joseph Dewez n'avait jamais eu l'occasion de parler wallon au cours de son enfance. En 1978, il suivit le cours de wallon de Lucien Léonard. Il publiera des textes dans les *Cahiers wallons*, et deviendra en 2006 président dès *Rèlîs Namurwès*. En 2014, il sera reçu membre de la Société de langue et linguistique wallonne, succédant à Willy Bal.

Le texte primé à Châtelet sera publié prochainement, et nous en rendrons bien sûr compte plus amplement..

EMILE LEMPEREUR (1909-2009)



Emile Lempereur était né en 1909, à Châtelet, au Tienne Robaux, un quartier du Faubourg où ses parents tenaient une boucherie, et où tout le monde s'exprimait en wallon. Il fréquenta l'école du quartier, qui porte aujourd'hui son nom, et suivit les cours de l'Ecole normale de Mons. Il accomplit sa carrière à Châtelet, à l'Ecole du Centre, et puis à l'Athénée Pierre Paulus. Avec quelques autres instituteurs de la région, il se consacra à la défense du wallon – peu prisé à l'époque – sans que ce fût au détriment du français.

En 1932, un recueil de vers : *Autoû d'mi*, et en 1933, au Congrès de Littérature et d'Art dramatique wallon, il fit une intervention remarquée, souhaitant un renouveau d'inspiration pour les poètes wallons, brisant avec le passéisme. Ces idées furent mises en pratique dans son recueil *Spites d'âmes* (1935). Il fut soutenu notamment par Willy Bal et Franz Dewandelaer.

Libéré du stalag en 1941, pour raisons de santé, il reprit sa tâche d'enseignant et d'écrivain wallon, et il deviendra président du Cercle d'Art et de Littérature du Canton de Châtelet, ainsi que de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, et dirigera la revue *El Bourdon*. Il fut également nommé membre, en 1956, de la Société de Langue et Littérature wallonnes. Il publiera, en 1980, à l'Institut Destrée, *Aspects du Théâtre wallon contemporain*, et sera nommé membre, en 1956, de la *Commission pour la pro* encore *Tièsses pèlèyes* en 2004, au Bourdon, et, en 2014, également au Bourdon, *Mîy'tâdje*. Sa veuve, Jeanne Fostier, découvrit un cahier contenant des poèmes de captivité, qui furent publiés au Bourdon sous le titre *Greifswald*.

Nous sommes redevables à Jean-Luc Fauconnier des notes qui précèdent (*El Bourdon*, février 2023). Il termine sa présentation par ces mots : « Emile

L'empereur était l'homme des « et » : il aimait le wallon et le français, Châtelet et toute la Wallonie, la littérature et les arts plastiques, le théâtre et le cinéma, le football et la balle pelote, son jardin et sa bibliothèque... Ce fut un homme au dynamisme, à l'enthousiasme jamais émoussés, d'une ouverture d'esprit exceptionnelle, d'une mémoire prodigieuse. »

Il fut pendant très longtemps, et jusqu'à sa mort, membre de notre association. Sa

mémoire était réellement prodigieuse. Je me souviens de lui avoir demandé, par téléphone, des renseignements sur un écrivain farciennois, suite à quoi il me développa toute sa biographie, y compris les dates de déménagement, et tous les tenants et les aboutissants... *lès ponants èt lès djondants*. Non, décidément, Alzheimer n'était pas son cousin. Et merci encore pour son aide précieuse à Jean-Luc Fauconnier.



LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

Victor George, *Se la cenere torna brace, Bohumil Edizioni*, poèmes, wallon-italien, traduction en italien par Jean Robaey, Via Drapperie 6, 40124 Bologna

Victor George est sans doute le plus discret de nos poètes wallons, mais c'est aussi, sans nul doute, l'un des plus profonds. Ses recueils se comptent sur les doigts d'une main, *Adju c'pagnon*, en 1963, *Gris pwin*, en 1965, *In Paradisum...*, 1978, *Rècinéyes*, 1979, et *Totes lès-ameûrs dè monde*, 1983. Les textes repris ici en forment une anthologie, les trois derniers étant inédits. Waire, mais bon : la devise des Rêlîs namurwès lui va comme un gant. Il est bien, en cela, de la famille du Père Guillaume, qui fut longtemps son ami. D'une vieille famille enracinée en notre terre, mais aussi d'une famille dont le regard porte loin, et dont les termes mêmes qu'ils emploient, tout liés à la terre qu'ils soient, touchent également aux racines les plus profondes de l'être humain, en quelque situation qu'il se trouve.

Une étonnante richesse de vocabulaire, mais sans recherche excessive ; des mots qui semblent couler de source, venus d'emblée des premiers matins du monde, pour dire l'essentiel de nos destinées humaines. *Si la cendre redevient braise* ...car il suffit d'un souffle, parfois, pour que nos destinées changent leur cours. Et contrairement aux apparences, nous y avons notre mot à dire. Nos mots, quelques pauvres mots, mal assemblés, cherchant leur place, leur sonorité, leur parenté, et qui finissent par former le cœur brûlant d'un poème, où les hommes, amis ou ennemis, puissent venir se réchauffer. Tels étaient déjà les poèmes du Père Guillaume, tels sont ceux de Victor George, avec leur accent propre. Cette porte de la cave qui était restée ouverte... cette présence/absence...ce sens de la vie, que l'on cherche avec des mots qui ne sont pas des jouets, mais des outils. Une langue qui n'est ni jeu ni sagesse, mais le travail patient et obstiné de ses usagers. Usagers, comme on dit ouvriers : ceux qui en ont l'usage, et la fatigue.

*Vîs mots toûrnés à crohês, / Coûs èfagnis
po toti./ Poussîre di tîmps, fas d'ohês, /
Dérine êreur so l' payis. // Voci l'êure dè
feû so l' tère, / li tîmps dè r'clôre li grand
live. / C'est nosse vî monde qu'on-z-ètère,
/ Mwêtes-eûres èt mwêtès fîves. // Qu'è
d'mêur'rè-t-i ? Une fougîre, / Et nin d'djà
deûs mots po l' dire.*

*Parole vecchie diventate carboni, / Cuori
diventati fango per sempre, / Polvere del
tempo, fasci di ossa, / Ultima luce sopra
il paese. // Ecce l'ora del fuoco o sulla
terra, / Il tempo di richiudere il grande
libro ./ È il nostro vecchio mondo che
seppelliscono, / Morte ore e morte febbri.
// Cosa ne rimarrà ? Fumo, / E neppure
due parole per dirlo.*

(Vieux mots devenus charbon, / Cœurs
embourbés à jamais, / Poussière de temps,
faix d'ossements, / Dernière lueur sur le
pays // Voici l'heure du feu sur la terre,
/ Le temps de refermer le grand livre,
C'est notre vieux monde qu'on enterre, /
Mortes heures et mortes fièvres. // Qu'en
demeurera-t-il ? Une fumée, / Et pas même
deux mots pour le dire) (trad. française JB)
On remarquera la concision et la force
de la traduction en italien ; le wallon et
l'italien ont sans doute en commun une
verueur et une précision remarquables,
mais il faut saluer le remarquable travail
accompli ici par Jean Robaey.

Joseph Bodson

DÉCÈS D'ÉMILE GILLIARD

Nous avons appris avec peine le
décès d'Emile Gilliard, l'un de nos
meilleurs poètes et prosateurs wallons

Né à Moustier-sur-Sambre, il pratiquait le
wallon namurois avec certaines nuances
de la Basse-Sambre auxquelles il tenait
beaucoup.

Il fut bibliothécaire à Mons, et partit à l'âge
de la pension s'établir à Liège. Ses poèmes
comme ses proses évoquent surtout les
paysages et les gens de la Basse-Sambre,
auxquels il était étroitement lié : *Li dérène
bèguène di Goyèt* se passe dans un quartier
de Moustier voisin de Jemeppe, et il
évoque fréquemment le Rabot, une colline
sise entre Moustier et Fosses-la-Ville.

Parmi ses recueils de poèmes :
*Chimagrawes, Pâtêrs po tote one sôte
di djins, Vias d' mâr, Rukes di tère, Li
dérène saison, Vicadje.*

Il se rangeait à la suite de Gabrielle
Bernard, moustérienne elle aussi, et
du Père Guillaume : une inspiration
campagnarde, profondément liée à la
nature, à nos villages, à la religion. En
prose, il avait traduit *Colline de Giono*
sous le titre *Su lès tiènes*.

Il avait reçu le prix de la Ville de Liège, le
prix triennal de l'œuvre en prose et le prix
triennal de l'œuvre en vers.

Il avait aussi publié en 2000 *Conjugaison
et lexique de 5000 verbes wallons et
Dictionnaire wallon, Niyau d' ratournûres
èt d' mots walons*, qui lui valut le prix
triennal de philologie.

C'est un grand Wallon que nous perdons
ainsi, tant pour ses convictions que pour
son talent, après une vie consacrée en
bonne partie à l'étude et à l'illustration de
notre langue.

Le Cercle Wallon Vesquevillois lauréat du 86^{ème} GPRA

Le Cercle Wallon Vesquevillois vient de remporter, pour la deuxième fois, la Coupe du Roi, où, durant ses 7 années de participation, il a toujours figuré dans le trio de tête. C'est en 1932 que le Roi Albert 1^{er} crée ce Prix pour encourager le théâtre dialectal en Wallonie. 11 troupes, issues des 5 provinces wallonnes, ont participé à sa 86^e édition. Avec Jenneret classé troisième, les deux troupes participantes du Luxembourg attestent de la vitalité du théâtre dialectal dans notre province. Comme l'a rappelé Paul Lefin, le Président de l'Union Culturelle Wallonne, lors de la clôture, le samedi 27 mai, de la saison 2022-2023, le théâtre reste le fer de lance de la sauvegarde des langues wallonnes.

La pièce jouée était « Le vison voyageur » de Cooney et Chapman, dans une adaptation de Claudine Lurkin, une mise en scène de Georges Lesuisse et avec, comme comédiens, Marie-France Fromont, Bernard Hartman, Anne Henneaux, Johanna Boulard, Frédéric Leroy, André Adam, Zoé Adam, Michel Paulus, Julie Collot, Valérie Legrand et Maxime Lagasse.

C'est la première fois que Vesqueville interprétait une pièce anglaise. Et tant les comédiens que le public ont découvert le charme d'un comique qui déclenche le rire, dès le tout début, et l'entretient tout au long de la pièce. Roy Cooney, particulièrement, n'a pas son pareil pour pousser des personnages ordinaires dans un engrenage d'événements de plus en plus extraordinaires. Un simple mensonge de départ déclenche un fleuve d'autres mensonges qui deviennent un torrent délirant. C'est ce défi qu'ont brillamment



relevé les 11 interprètes, à en juger aux éclats de rire et aux applaudissements du public au cours des 7 représentations données à Vesqueville, ainsi qu'à la 8^e jouée devant 280 personnes dans la très belle salle des Charlots de Freux.

A l'issue du spectacle, le public était, à chaque fois, unanime pour souligner l'homogénéité des comédiens et leur naturel. Cette fraîcheur d'interprétation collait parfaitement au climat de spontanéité recherché par les auteurs de la pièce.

La troupe de Vesqueville compte bien remettre le couvert en mars 2024 en interprétant « Impair et père » de Ray Cooney. Privée de théâtre en 2020 et 2021, elle avait souhaité garder le contact avec son public en plaçant sur YouTube (« théâtre wallon Vesqueville ») la pièce « La souprière » de Robert Lamoureux, jouée en 2019. Effet inattendu, de nouveaux spectateurs sont apparus, qui s'étaient, sans doute, rendus compte par la vidéo qu'ils pouvaient comprendre le wallon.



*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

Création théâtrale de l'UCW

Ecrire un spectacle d'une heure en trois jours, pour une création de l'UCW. Une pièce originale où le visuel doit être primordial. Le défi est réussi grâce aux talents, d'Anne Dal, Nathalie Libert, Dominique Mont, Pascal Heringer, Ugo Degueldre et Michel Robert.

L'Uch dès-émôcions par la troupe LES WALLISES (traduction/ Wallons avec valises... !)

Le soir de Noël, devant la porte d'un restaurant, un musicien déambule tirant un sapin mobile en jouant du saxophone. Il pose son chapeau et fait la manche, tandis que les clients arrivent afin de passer une agréable soirée. Un couple, pas si couplé que ça, une femme seule qui aspire à briser sa solitude, découvrent un lieu et des personnages atypiques : un garçon de salle plutôt maladroit qui gratte la guitare, une patronne quelque peu éberluée mais volontaire. Tout ce beau monde se meut dans un environnement complètement décalé, comme cette porte voyageuse trimballée de main en main ; sans elle, pas d'entrée ni d'échappatoire...



Comme une soirée sans fin, les scènes sont répétées suivant différentes émotions. Ça bouge, ça swing, ça chante... Ç' est surprenant, ç' est drôle, ç' est un exercice de style proposé depuis l'écriture à la mise en scène, par un collectif enthousiaste.



Un week-end avec les jeunes du stage de Théâtre de l'Union Culturelle Wallonne .

A l'automne, au moment où les feuilles deviennent rousses et où l'on ne parle que d'halloween dans les travées des grands magasins, se déroule chaque année un moment magique et inattendu, « le stage des jeunes de l'Union Culturelle Wallonne) !

Ces deux dernières années, j'ai eu la chance de partager cette expérience en tant que formateur, me réservant la mission de la place de la musique, la voix et du rythme dans le spectacle.

Le stage commence toujours par un grand moment de retrouvailles de ces jeunes qui ne se côtoient qu'une fois par an et ont donc beaucoup de choses à se raconter... des embrassades, des remarques sur l'évolution physique des uns et des autres, des questions curieuses quant aux quelques nouveaux, la mayonnaise prend très vite, et l'on sent l'impatience de tous de reprendre les ateliers de Luc, d'Alain et de moi-même.

J'ai déjà sorti et exposé mes instruments, guitares, mandolines, piano, percussions diverses, et dans un joyeux brouhaha, chacun touche, essaie, écoute, manipule, jusqu'à ce que l'on s'installe, en cercle, bien entendu pour définir les thèmes de mes ateliers...

La voix, d'abord, instrument magique, que l'on va prendre plaisir à moduler, enfler, la faire murmurer ; muser pour arriver à des notes chantées, on sort un peu plus de soi-même, on doit se faire entendre, moment parfois délicat pour les plus timides ou pour ceux qui décrètent ne pas savoir chanter... On se donne cinq minutes pour

les détromper, et la magie reprend ses droits.

Un moment sur les instruments, qui n'a jamais touché une guitare ?

Voici comment on la tient, la joue, la fait chanter, pas si difficile, en fait...

Quelques jeux de percussions, questions réponses, rythmes à reproduire, habillage d'une chanson... Et le temps passe vite, un autre groupe arrive, curieux de savoir ce que les autres ont fait, et les autres, justement, ne quittent le local qu'après leur avoir fait quelques démonstrations... Aie, il va falloir courir pour arriver à l'atelier suivant !

Et les activités s'enchaînent dans la bonne humeur, les rires et les moments de concentration pour arriver à réaliser au mieux les exercices suggérés.

Après les ateliers, la grande veillée, moment intense de jeux et de fou-rires, alors que nos encadrants ont mis le paquet pour concocter une soirée mémorable.

En finalité du stage, un grand moment de créativité collective sous la férule de Luc Jaminet, consistant à pouvoir présenter un spectacle...

Il se vaudra drôle, original, et à la pointe de l'originalité propre à nos jeunes ados, et étonnera les parents et amis venus assister à ce point final avant de récupérer les stagiaires... Encore un moment d'émotion, d'embrassades, et de quelques larmes ! A l'année prochaine !

Pascal HERINGER



Proposé par L'UNION CULTURELLE WALLONNE

Théâtre Formation pour ados



Très chers tous et toutes, chers parents, chers stagiaires...

Nous voici de nouveau sur la ligne de départ pour revenir vers vous,
à petits pas, mais avec confiance, pour préparer notre futur

STAGE THEATRE ADOS A VIERVES-SUR-VIROIN !!!!!

Dimanche 29, lundi 30 et mardi 31 octobre 2023

Notre super équipe se tient prête pour vous accueillir comme d'habitude
dans les meilleures conditions et avec des surprises....

Voyez déjà sur notre site les modalités d'inscription qui restent les mêmes
que l'an passé et vous pouvez déjà me poser toutes les questions
souhaitées.

N'oubliez pas....

Inscription : secrétariat UCW 04/3426997 ou Patricia 0496/267462
Bulletin d'inscription disponible sur le site www.ucwallon.be

Nos animateurs, qui sont-ils ?

Luc Jaminet est comédien, metteur en scène et animateur théâtre.

Il est chargé de cours aux ateliers d'art dramatique de la Province de Liège.

Il anime des ateliers théâtre (ados, adultes, seniors) à la Courte Echelle à Liège.

Il est actif dans différents projets socioculturels où le théâtre est utilisé comme moyen.

Reconnu dans son travail de pédagogue, son approche de la « création du personnage » et sa méthodologie de « création collective » sont appréciées.

Il prône une pédagogie proche de celle de Jacques Lecoq grâce à laquelle le comédien approche l'acte théâtral en partant d'une maîtrise corporelle.



Depuis 2003, **Alain Masquelier** participe en tant que co-

médien et metteur en scène à de nombreux projets théâtraux: La Chimère d'Eghezée, Javelle Compagnie, troupe d'Ernage à Gembloux..., concours "Scènes à deux" de Promotion théâtre..., stage d'écriture (Tap's Namur), stage "Animation d'ateliers théâtre A suivi de nombreux ateliers et plus particulièrement, depuis 2004, sans discontinuer, les formations comédie-mise en scène organisées par l'UCW.

A animé pendant une dizaine d'années un atelier théâtre pour ados à Gembloux.

Depuis 2014, formateur pour l'Union Culturelle Wallonne, il assure avec succès l'encadrement d'un atelier dans le cadre du stage théâtre réservé aux ados.



C'est à 6 ans, à l'académie de Gosselies, que **Pascal Héring** commence l'étude du saxophone et du solfège puis vers l'âge de 12 ans, il reçoit sa première guitare.

Au Palais des Beaux-Arts de Charleroi, Il débute comme accessoiriste, régisseur, choriste, puis soliste et metteur en scène. Pendant 25 ans, il vit intensément ce genre qui lui est cher sans délaisser ses autres passions : la chanson et la guitare.

Au Conservatoire de Charleroi, il est chargé de cours pour initier un cours de « techniques du spectacle », éclairage, décors et sonorisation pour des élèves d'humanités artistiques.

Il accompagne aussi pendant quelques années les « Jeunesses Musicales » de Charleroi, faisant découvrir aux plus jeunes les joies de la musique.

C'est ce créneau qu'il se propose d'exploiter lors du stage de l'UCW, donnant aux jeunes l'opportunité de voir, tester, apprécier divers instruments sans oublier ... leur voix.

Si on disait que...

Pour l'ado, à la frontière entre enfant et adulte, le stage théâtre à Vierves est une aventure humaine, collective, festive, ludique, riche en émotions.... Et surtout une formidable opportunité pour jouer à "On disait que".... En toute impunité pendant tout un long week-end. S'améliorer, s'amuser, s'émerveiller, imaginer, jouer...



STAGE RESIDENTIEL POUR ADOLESCENTS 2023
Le Relais Verlaine - rue de la Gendarmerie, 25 - 5670 Vierves-sur-Viroin
du 29 au 31 octobre
En majuscule SVP

PRENON

NOM.....

RUEN°

CODE POSTAL..... COMMUNE

AGE..... DATE DE NAISSANCE

TELEPHONE

GSM

E-MAIL

J'AI DEJA SUIVI UN STAGE DE L'U.C.W.: ☐ OUI ☐ NON

FAITES-VOUS PARTIE D'UNE EQUIPE THEATRALE : ☐ OUI ☐ NON

une troupe de jeunes ☐ OUI, - une troupe d'adultes ☐ OUI

TAILLE TEE SHIRT : S - M L XL (biffer les mentions inutiles)

Les questions ci-dessus sont posées à titre informatif.

Les réponses ne détermineront en rien votre inscription au stage.

CONDITIONS D'ADMISSION

**SIMPLEMENT AVOIR ENTRE 11 et 17 ANS À LA DATE DU STAGE
(29 OCTOBRE 2023)**

Le prix est de 70 € pour les membres de l'ucw et 100€ pour les autres

Votre inscription ne sera effective qu'à la réception de votre paiement.

Au compte : BE27 0004 1272 2973

Date limite d'inscription : 15 octobre 2023

Tenue : sombre et décontractée (chaussures souples, basket, tee shirt, etc...)

SIGNATURE DES PARENTS

DATE

.....
.....

.....

A ENVOYER DUMENT COMPLETE A :

Patricia Poleyn - Rue du Seigneur, 32/16 - 7170 La Hestre

Adresse mail : patriciapoleyn@yahoo.fr - 0496/26.74.62

Formulaire aussi disponible sur le site www.ucwallon.be/formation

87^{ème} GRAND PRIX DU ROI ALBERT I^{er}

REGLEMENT 2023 - 2024

Art. 1 :

L'Union Culturelle Wallonne

A. S. B. L. organise le "Grand Prix du Roi Albert I^{er}" dont les buts essentiels sont :

a) d'encourager et de valoriser le théâtre d'amateur en langues régionales,

b) de donner aux manifestations concernées un réel caractère culturel,

c) de désigner, impérativement, **la meilleure** troupe participante, à qui sera confiée, pour un an, la garde de la Coupe du Roi Albert I^{er} et d'attribuer un deuxième et un troisième prix.

Art. 2 :

Cette manifestation est accessible aux compagnies théâtrales :

a) donnant, exclusivement ou non, des spectacles en langues régionales et étant affiliées, et en règle de cotisation, à l'une des fédérations provinciales reconnues par l'Union Culturelle Wallonne,

b) ou portant le titre de "Société Royale".

Art. 3 :

Au moment de son inscription chaque société devra justifier que les actrices et acteurs, de la distribution des pièces présentées, figurent à la liste nominative de tous les membres de la troupe.

Elle sera en outre attentive aux deux aspects suivants :

a) un(e) comédien(ne) ne peut se produire que dans un seul des

spectacles inscrits au Tournoi.

b) si un comédien doit être remplacé au cours du Tournoi, sa troupe devra en aviser sans délai l'U.C.W. et lui soumettre, pour approbation éventuelle, le motif de la défection.

Il est permis de faire appel à un metteur en scène « extérieur » (étranger à la troupe).

Art. 4 :

• Le Grand Prix du Roi Albert I^{er} est organisé en une phase.

• Les œuvres présentées n'auront pas été interprétées par la compagnie participante au Grand Prix du Roi Albert I^{er} au cours des dix dernières sessions.

• Chaque troupe participante propose : la date, le lieu et le programme d'une représentation théâtrale consistant en l'interprétation d'une pièce en deux ou trois actes, ou d'un spectacle théâtral d'une durée sensiblement équivalente. **Le spectacle en compétition débutera au plus tard à 20 h 00.**

La séance de gala sera organisée par l'Union Culturelle Wallonne, en un lieu et une date fixés par son Conseil d'administration.

Il est rappelé à toute compagnie participante qu'elle doit, lors de sa prestation, mettre à la disposition du jury, après chaque acte, un local décent, chauffé, qui permette des débats en toute discrétion.

Art. 5

Les sociétés désireuses de participer au Grand Prix du Roi Albert Ier utiliseront le formulaire prévu à cet effet et enverront, par simple lettre déposée à la poste, leur demande d'inscription au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

- Trois brochures de l'œuvre qui sera présentée seront jointes à la demande d'inscription.

Tout manquement aux paragraphes repris ci-dessus entraînera automatiquement l'exclusion de la participation au G.P.R.A.

Art. 6

Seront rejetées d'office les œuvres, musicales (opérettes, comédies musicales et pièces à séquences chantées) et les spectacles à personnage unique.

Le Conseil d'administration se réserve le droit d'accepter ou de rejeter, sans appel, les œuvres présentées.

- Le paiement des droits d'auteurs des pièces interprétées incombe, uniquement, aux participants.

• En adhérant au Grand Prix du Roi Albert Ier, les participants se reconnaissent responsables vis-à-vis des auteurs ou de leurs représentants et doivent se munir des autorisations nécessaires.

- En cas de gala final, les droits d'auteurs sont pris en charge par l'Union Culturelle Wallonne.

Art. 7 :

A. le Conseil d'Administration de l'U. C. W. constituera un jury itinérant composé de la manière suivante :

- cinq jurés, au maximum, choisis parmi les candidats proposés par les

fédérations reconnues par l'U. C. W. ;

- trois jurés, au maximum, choisis parmi des personnalités du théâtre professionnel, de l'enseignement des arts de la parole ou des techniques de diffusion, de la radio ou de la télévision.

Parmi ces jurés, il y aura, au minimum et dans toute la mesure du possible un juré féminin et un juré de moins de 35 ans.

En cas de parité la voix du Président est prépondérante.

Art. 8 :

Les appréciations du jury se feront sur les critères suivants (partiellement explicités dans la rubrique des éventuels prix spéciaux). Le rapport établi par le jury itinérant doit être considéré comme un outil de travail destiné à mieux connaître la troupe et à l'aider ainsi à progresser.

Les représentations vues seront appréciées sur base des critères suivants :

- Impression d'ensemble.
- Mise en scène générale.
- Présentation du spectacle.
- Interprétation.
- Maîtrise de la langue.
- La pièce : intérêt du sujet, option de mise en scène, adaptation de la distribution,...

- Décors, costumes, décor sonore, maquillages et effets spéciaux.

A l'issue de chaque prestation, le jury pourra demander au metteur en scène du spectacle des explications complémentaires. Cet entretien sera un dialogue constructif empreint de cordialité.

Art. 9 :

A l'issue du Tournoi, le jury désignera le lauréat ainsi que le 2^{ème} et le 3^{ème} Prix. Il pourra également attribuer des prix spéciaux aux participants, notamment :

- Prix du Jeune Espoir.
- Prix d'Interprétation.
- Prix de la scénographie (harmonie des décors, meubles, costumes, accessoires, etc...)
- Prix du décor.
- Prix pour la recherche des maquillages et des costumes.
- Prix pour le choix de la musique.
- Prix de la meilleure composition musicale originale.
- Choix de la pièce en fonction des comédiens, du plateau, des possibilités techniques.
- Précision et pertinence technique (éclairage, son, maquillage).
- Homogénéité dans l'interprétation.
- Souci de recherche et de créativité, suite au choix d'une pièce originale d'un auteur wallon, pour autant que ladite pièce soit d'une qualité artistique et littéraire incontestable et qu'elle ait été valablement représentée (y compris adaptation entre langues régionales).

Les finalistes reçoivent des prix en espèces de l'UCW : 1^{er} Prix de 1000 euros, 2^{ème} prix de 700 euros et 3^{ème} prix de 400 euros.

Le jury décernera, impérativement, la Coupe au spectacle qu'il aura jugé le meilleur et attribuera un deuxième et un troisième prix.

Art. 10 :

Le délégué au G.P.R.A. de l'Union

Culturelle Wallonne veille à la régularité et à la bonne marche de cette manifestation culturelle. Il pourra rencontrer la troupe avant la représentation. Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne désigne le président et le secrétaire du jury. Il convoque la réunion d'évaluation prévue au calendrier de la session.

Art. 11 :

Toute l'organisation et les frais afférents au gala final sont à charge de l'Union Culturelle Wallonne.

A concurrence de 400 euros maximum, pour la troupe lauréate et **sur présentation de factures du transporteur**, les frais concernant le transport des décors seront pris en charge par l'U.C.W.

Les justificatifs des dépenses engagées doivent être adressés au siège social de l'Union Culturelle Wallonne : Rue Surllet 20 – 4020 Liège – 04/342 69 97, **pour le 16 juin 2024, tout dernier délai.**

Art. 12 :

La compagnie lauréate aura la garde du Trophée Royal pendant un an. Elle se reconnaît responsable de la perte ou de la détérioration de la Coupe et devra la restituer en bon état à

l'Union Culturelle Wallonne quinze jours au moins avant la manifestation finale de la session suivante.

Lors de l'attribution du Trophée Royal, la troupe lauréate devra signaler par écrit au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne les coordonnées de la (des) personne(s) qui aura (ont) la garde de ce trophée durant la période de sa détention.

Toute modification ou transfert éventuel doit être signalé, dans les 24 heures, au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

Art. 13 :

Toutes les Compagnies théâtrales ayant pris part au Tournoi recevront **une prime à la participation de 300 euros.**

Eventuellement :

- S. A. B. A. M. FOR CULTURE attribue un prix.
- Des prix spéciaux à tous les participants.

Les prix en espèces et spéciaux, les aides à la participation et les diplômes

ne seront remis qu'aux sociétés présentes à la réunion d'évaluation et à la séance solennelle de remise de la Coupe.

Art. 14 :

Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne arrête le calendrier complet du Grand Prix du Roi Albert Ier et statue, sans appel, sur tous les cas non prévus au présent règlement.

**Toute correspondance relative au Grand Prix du Roi Albert I^{er} doit être adressée au Secrétariat général:
Rue Surlet 20 - 4020 Liège**

CALENDRIER DU GRAND PRIX DU ROI ALBERT I^{er} 2023-2024 87^{ème} SESSION

Jeudi 2/11/2023 :

Date limite pour l'expédition, au secrétariat général, de la demande d'inscription accompagnée de tous les documents et des 3 (trois) brochures de la pièce.

Samedi 4/11/2023 :

Le Conseil d'administration statue sur l'admission des candidats et avise ceux-ci de sa décision. Les troupes en règle peuvent disputer le Tournoi.

Du samedi 04/11/2023 au dimanche 28/04/2024 87^{ème} GPRA

Au plus tard le dimanche 05/05/2023

(Lors de la dernière séance du GPRA). Réunion commune du Délégué au G.P.R.A., du Président, de la Secrétaire générale et du Jury pour la désignation par ce dernier des trois lauréats au maximum et pour l'attribution éventuelle des prix spéciaux aux autres compagnies.

Lundi 06/05/2024 :

Le Secrétariat général avise toutes les troupes du nom du lauréat.

Samedi 12/05/2024 :

Réunion, du Délégué au G.P.R.A., du Président, de la Secrétaire générale, du jury et des troupes participantes.

Festival de clôture aura lieu le **samedi 1^{er} juin 2024 à 15h**

A RENVoyer AVANT LE 03/11/2023
Au secrétariat général – Rue Surlet 20 - 4020 LIEGE

DEMANDE D'INSCRIPTION

Le Cercle Dramatique
fondé en
de (code postal et localité)

pose sa candidature pour sa participation au Grand Prix du Roi Albert Ier, session 2023/2024

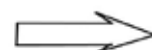
Les soussignés déclarent avoir pris connaissance du Règlement général et y adhérer sans réserve.
 Ils certifient que la société remplit les conditions requises par les articles 2 et 3 du règlement. Ils joignent à la présente 3 brochures de la pièce présentée pour le Tournoi d'Art Dramatique en langues régionales de Wallonie.

Fait de bonne foi àle.....2023

	Le Secrétaire :	Le Président :	Le Trésorier
nom			
prénom			
adresse			
n°			
Code postal			
Localité			
tél			
	le metteur en scène :		la personne à laquelle toute correspondance doit être adressée :
nom			
prénom			
adresse			
n°			
Code postal			
Localité			
tél			

Nom, prénom, adresse, numéros de téléphone et du compte financier sur lequel devra être versé le montant des
 frais de transport (voir article 11 du règlement).

Nom - Prénom		☎
Adresse		
N° de compte:		
Au nom de		
Date de la prestation du Tournoi :	Le	à h
Adresse et dénomination de la salle où se donnera le spectacle		



CADRE RESERVE A L'UNION	
Documents reçus le :	Brochures reçues le :
Remarques :	

1. LISTE DES ACTRICES ET DES ACTEURS*

[illegible]

2. TITRE DE LA PIECE PRESENTÉE AU TOURNOI :

3. SOCIETE D'AUTEUR : **SACD** **SABAM** **AUCUNE**

4. DISTRIBUTION DU SPECTACLE :

NOM	RÔLE TENU

NOM	RÔLE TENU

5. AVANT LE DÉBUT DU SPECTACLE SOUHAITEZ-VOUS LA PRÉSENCE DU JURY SUR SCÈNE ? OUI - NON

Note déontologique concernant les participants :

Toute information via les médias relative à la préparation, au déroulement et aux prolongements du GPRA devront nécessairement concerner l'ensemble du concours et l'action de l'Union.

Les dirigeants des cercles s'engagent à faire respecter ce point essentiel par l'ensemble de leurs membres.

A

Signatures

le / / 2023

le secrétaire

le président

Important : cette fiche doit être correctement et complètement remplie pour être acceptée!! Une copie de ce document sera remise au délégué du G.P.R.A. par le Secrétariat général (*).1 Que ceux-ci participent ou non à l'œuvre présentée dans le cadre du Tournoi d'Art dramatique en Langues régionales de Wallonie.

Final du 86^{ème} GPRA



Conseil d'Administration de l'Union Culturelle Wallonne



de bas en haut et de gauche à droite :

Brigitte Valcke (Trésorière), Paul Lefin (Président), Patricia Poleyn (Chargée des Formations), Léon Hansenne (Chargé du GPRA), Joseph Bodson (Chargé aux Relations avec les sociétés littéraires), Christian Robinet (Vice Président), Pascal Héring (Secrétaire Général), Sabine Stasse (Chargée des Relations Internationales), Christiane Aigret (Administratrice).